

559.

Pakt Przyjaźni i Serdecznej Współpracy
między Polską a Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców, podpisany w Genewie dnia 18 września 1926 roku.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 24 czerwca 1927 r. — Dz. U. R. P. Nr. 63, poz. 550).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
MY, IGNACY MOŚCICKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia osiemnastego września tysiąc dziewięćset
dwudziestego szóstego roku podpisany został w Ge-
newie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Królestwa Serbów, Chorwatów i Słoweń-
ców Pakt Przyjaźni i Serdecznej Współpracy o na-
stępującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Traité d'Amitié ayant été signé entre le
Gouvernement de la République de Pologne et le
Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et
Slovènes à Genève le dix-huit septembre mil neuf
cent vingt six, Traité dont la teneur suit:

PAKT PRZYJAŹNI I SERDECZNEJ WSPÓLPRACY

między Polską a Królestwem Serbów, Chorwatów
i Słoweńców.

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

I

J. K. M. KRÓL SERBÓW, CHORWATÓW
I SŁOWENCÓW,

powziawszy niezachwiane postanowienie zachowania pokoju, którego utrzymanie jest niezbędne dla stałości politycznej i podźwignięcia gospodarczego Europy,

porozumieli się, aby zawrzeć Traktat Przyjaźni, będący skutkiem naturalnym stosunków przyjaznych, istniejących między obu Krajami.

W tym celu mianowali oni swymi Pełnomocnikami, mianowicie:

Prezydent Rzeczypospolitej
Polskiej:

Pana Augusta Zaleskiego, Ministra Spraw Zagranicznych,

J. K. M. Król Serbów, Chorwatów
i Słoweńców:

Pana Momtchilo Nintchitch, Doktora Praw, Ministra Spraw Zagranicznych;

KTÓRZY, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie wystawione, zgodzili się na następujące postanowienia.

Artykuł pierwszy.

Potwierdza się uroczyście trwanie szczerej przyjaźni i stałego, dobrego porozumienia, które już szczęśliwie istnieje między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Serbów, Chorwatów i Słoweńców.

Artykuł 2.

W celu uzgodnienia ich wysiłków pokojowych, oba Rządy zobowiązują się porozumiewać się w sprawach polityki zagranicznej, które, według ich zgodnej opinii, obchodzą obie Umawiające się Strony.

Artykuł 3.

Co się tyczy innych spraw polityki zagranicznej, obie Umawiające się Strony zobowiązują się, w razie trudności międzynarodowych, przystąpić do natychmiastowej wymiany poglądów w duchu jak najbardziej życzliwym.

Artykuł 4.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się zawrzeć możliwie jaknajprędzej konwencję arbitrażową na wypadek powstania między Niemi

**PACTE D'AMITIÉ
ET DE COLLABORATION CORDIALE**

entre la Pologne et le Royaume des Serbes, Croates
Slovènes.

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

ET

SA MAJESTÉ
LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES,

fermement résolu à sauvegarder la Paix dont le maintien est nécessaire à la stabilité politique et au relèvement économique de l'Europe,

se sont mis d'accord pour conclure un Traité d'Amitié, conséquence naturelle des relations amicales existant entre les deux Pays.

Dans ce but Ils ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Le Président
de la République de Pologne:

Mr. August Zaleski, Ministre des Affaires Étrangères,

Sa Majesté le Roi des
Serbes, Croates et Slovènes:

Mr. Momtchilo Nintchitch, Docteur en Droit, Ministre des Affaires Étrangères;

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes.

Article premier.

Il est solennellement confirmé la continuation de l'amitié sincère et d'une constante bonne intelligence déjà si heureusement existant entre la République de Pologne et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Article 2.

Pour coordonner leurs efforts pacifiques les deux Gouvernements s'engagent à se concerter sur les questions de politique extérieure intéressant, d'avis commun, les deux Parties Contractantes.

Article 3.

Quant aux autres questions de politique extérieure, les deux Parties Contractantes s'engagent, en cas de difficultés internationales, à procéder à un échange immédiat de vues dans l'esprit le plus bienveillant.

Article 4.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à conclure dans le plus bref délai possible une convention d'arbitrage pour les cas, où il surgirait entre

w przyszłości kwestyj spornych, których nie można było rozstrzygnąć przez układ przyjacielski i w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 5.

Układ niniejszy będzie trwał trzy lata, licząc od dnia podpisania go; wszelako każda z Umawiających się Stron będzie miała możność wynowić go po upływie dwóch lat, uprzedzając o tem drugą Stronę na sześć miesięcy naprzód.

Artykuł 6.

Układ niniejszy będzie podany do wiadomości Lidze Narodów zgodnie z art. 18 Paktu.

Artykuł 7.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Belgradzie możliwie jaknajprędzej.

NA DOWÓD CZEGO odnośni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Traktat i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Genewie, dnia 18 września 1926 r. w dwóch egzemplarzach.

(—) *August Zaleski*

L. S.

(—) *M. Nintchitch*

L. S.

Zaznajomiwszy się z powyższym Paktem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 6 września 1927 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Piłsudski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

Elles dans l'avenir des questions litigieuses qui ne pourraient être résolues par un accord amiable et par la voie diplomatique.

Article 5.

La durée du présent Pacte est de trois ans à partir de la signature, mais chacune des deux Parties Contractantes est libre de le dénoncer après deux ans, en avisant l'autre six mois d'avance.

Article 6.

Le présent Pacte sera communiqué à la Société des Nations conformément à l'art. 18 du Pacte.

Article 7.

Le présent Pacte sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Belgrade le plus tôt possible.

En FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Genève, le 18 septembre 1926, en double expédition.

(—) *August Zaleski*

L. S.

(—) *M. Nintchitch*

L. S.

Après avoir vu et examiné ledit Traité, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé, et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 6 septembre 1927.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *J. Piłsudski*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

L. S.